

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-20

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu z elementami lingwistyki tekstu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	Grupa treści kierunkowych/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	Dr hab. Lucyna Harmon
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr hab. Lucyna Harmon

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową.
C ₂	Zapoznanie studentów z najważniejszymi osiągnięciami w historii przekładu, podstawowymi zagadnieniami w badaniach oraz najnowszymi osiągnięciami.
C ₃	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami teorii i praktyki tłumaczeniowej.
C ₄	Zapoznanie studentów z terminologią oraz najważniejszymi zagadnieniami związanymi z lingwistyką tekstu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa.	K_Wo1
EK_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące translatoryki: najważniejszą terminologię stosowaną w przekładoznawstwie oraz techniki i strategię przekładowe.	K_Wo5
EK_03	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania do przetłumaczenia tekstów różnych typów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski.	K_Uo3
EK_04	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu istotę poszczególnych szkół przekładoznawczych oraz relacje pomiędzy nimi	K_Wo6,
EK_05	Absolwent zna i rozumie metodologie właściwe dla badań przekładoznawczych oraz zakreśli warunki ich stosowalności	K_Wo7
EK_06	Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy teoretycznej w praktyce tłumaczeniowej i promowania tej postawy	K_Ko2,
EK_07	Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych dla pary języków angielski-polski.	K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Główne zagadnienia teorii przekładu.
Historia badań nad przekładem.
Funkcjonalne teorie przekładu.
Podejścia filozoficzne w teorii przekładu.
Pojęcie ekwiwalencji, poziomy ekwiwalencji.
Tłumaczenie jako proces i produkt.
Wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe.
Rola tłumacza w procesie przekładu.
Ocena jakości przekładu.
Analiza dyskursu i rejestru.
Nowe trendy w teorii i praktyce przekładu.
Przekład audiowizualny.
Przekład literacki i nieliteracki.
Przekład specjalistyczny.
Kształcenie tłumaczy ustnych i pisemnych.

3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD: prelekcja z prezentacją multimedialną

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	w
EK_02	egzamin	w
EK_03	egzamin	w
EK_04	egzamin	w
EK_06	egzamin	w
EK_07	Rozmowy z absolwentami, obserwacja	w
EK_08	Rozmowy z absolwentami, obserwacja	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w wykładach oraz otrzymanie co najmniej 60% punktów z egzaminu.

Skala ocen stosowana przy ocenie egzaminu:

60-68% dst
69-76% +dst
77-84% db
85-92% +db
93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
Hrehovčík, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
Lipiński, K. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. Fourth edition. London and New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London & New York: Routledge.
Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating*. London & York: Longman.
Baker, M. (ed.) 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.

Richards, J.C., Platt, J., Platt, H. 1992. *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Longman.
Richards, J.C., Schmidt, R. 2002. *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Third edition. Longman.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej